

Septemberwind/Il vento di settembre

Suisse
2002
Couleur/Farbe/Colour

35 mm
105'

Réalisateur/Regie/Director
Alexander J. Seiler

Image/Bild/Photography
Pio Corradi

Son/Ton/Sound
Nicola Belluci, Dieter Lengacher

Montage/Schnitt/Editing
Rainer Trinkler

Musique/Musik/Music
Michel Seigner

Production/Produktion
Ventura Film SA
Andres Pfaeffli
6866 Meride - Suisse
Tél.+ 41 91 646 20 21
Fax+ 41 91 646 03 86
ventura@venturafilm.ch

Coproduction TV/
TV Ko-Produktion/
TV Coproduction
TSI - Televisione Svizzera

Droits mondiaux/
Weltweite Rechte/
Worldwide copyright
Ventura Film SA
Andres Pfaeffli
6866 Meride - Suisse
Tél. + 41 91 646 20 21
Fax + 41 91 646 03 86
ventura@venturafilm.ch



Distribution Suisse
Frenetic Films
Bachstrasse 9
8038 Zürich - Suisse
Tél. + 41 1 483 06 60
Fax + 41 1 483 06 61
mail@frenetic.ch

Filmographie/Filmografie/Filmography

Auf weissem Grund, 1961
In wechselndem Gefälle, 1962
Siamo italiani/Die Italiener, 1964
Mixturen. Oskar Sala und sein Mixtur-Trautonium, 1966
Im Lauf des Jahres. Volksbräuche in der Schweiz, 1966
...via Zürich, 1967
Musikwettbewerb, 1967
Fifteen, 1968
Unser Lehrer, 1971
Die Früchte der Arbeit. Arbeit und Arbeiter in der Schweiz
1914-1974, 1977
Der Handkuss. Ein Märchen aus der Schweiz, 1979
Männersache, 1981
Ludwig Hohl - ein Film in Fragmenten, 1982
Ein Haus zum Gebrauch, 1982
Palaver, Palaver. Eine Schweizer Herbstchronik 1989, 1990
Wenn zu Hause Krieg ist, 1992
Der Nestbeschmutzer. Roman Brodmann -
Patriot und Exilant, 1995
Der Unruhestifter. Roman Brodmann, Fernsehjournalist.
Eine Annäherung in fünf Schritten, 1995

SEPTEMBERWIND

C'est dans un train qui relie Zurich à Lecce que se noue d'emblée le propos de *Septemberwind*. Le train est celui des migrations, du déracinement, de la joie des retrouvailles, des larmes des adieux. Il relie le Nord au Sud, il sépare pays riche et pauvre. Il y a quarante-cinq ans, de nombreux travailleurs italiens, issus des régions défavorisées du Sud, s'installaient en Suisse. Alexander Seiler leur consacra *Siamo Italiani*, un classique du cinéma helvétique. Le cinéaste consignait les conditions de leur accueil et de leur intégration dans le monde du travail. Aujourd'hui retraités, ces travailleurs sont retournés sur les terres de leurs origines, où ils font l'expérience d'un deuxième déracinement. Après celui vécu en Suisse, ils peinent à reprendre pied dans leur propre pays. Leurs familles sont disloquées, les enfants de la deuxième génération sont douillettement intégrés en Suisse. Ils ne prévoient guère de quitter leurs pénates, sinon pour les vacances. À l'inverse, une Suisse alémanique a suivi son mari en Italie, un jeune homme descend dans le Sud pour y effectuer un apprentissage. Chaque histoire comporte son lot de difficultés et de souffrances, entre deux langues, deux modes de vie, deux imaginaires.

Les quelques scènes en noir et blanc de *Siamo Italiani*, incrustées dans le film, comme des fragments épars de la mémoire, contrastent de façon spectaculaire avec les images tournées aujourd'hui. La couleur stigmatise les signes extérieurs de la réussite sociale. Les maisons construites en Italie grâce au fruit de leur labeur sont certes spacieuses et confortables, mais elles seront toujours trop grandes pour des familles qui n'y vivront jamais ensemble.

Alexander Seiler s'attache chaleureusement au destin de quelques personnes pour en retenir les réflexions lucides et désabusées. L'éloignement et l'absence instillent des tristesses lancinantes. Déracinés, les héros de Seiler sont les témoins obligés d'une époque florissante de l'économie d'Europe occidentale, dont le destin collectif renvoie aux migrations actuelles. Phénoménales à travers le monde, elles sont toujours synonymes d'attentes déçues et d'identités blessées. La chanson finale de *Septemberwind* a les accents d'une plainte existentielle.

(jp)

SEPTEMBERWIND

In einem von Zürich nach Lecce fahrenden Zug wird das Thema von *Septemberwind* von Beginn weg deutlich. Der Zug steht für Migrationen, Entwurzelung, Wiedersehensfreuden und Abschiedstränen. Er verbindet den Norden mit dem Süden, er trennt Reich von Arm. Vor 45 Jahren sind zahlreiche Arbeiter aus den wirtschaftlich schwachen Gegenden Süditaliens in die Schweiz gekommen. Ihnen hat Alexander Seiler *Siamo Italiani* gewidmet, einen Klassiker des helvetischen Filmschaffens. Der Cineast beobachtete die Umstände ihres Einzugs und ihre Integration in die hiesige Arbeitswelt. Heute sind diese Arbeiter pensioniert und in ihre Heimat zurückgekehrt, wo sie eine zweite Entwurzelung erleben. Es bereitet ihnen Mühe, in ihrem eigenen Land wieder Fuss zu fassen. Ihre Familien sind auseinander gerissen, die Kinder der zweiten Generation haben in der Schweiz ein behagliches Zuhause gefunden. Sie denken nicht daran, das traute Heim zu verlassen, höchstens für den Urlaub. Einen Gegensatz dazu bildet diese Deutschschweizerin, die ihrem Ehemann nach Italien gefolgt ist, oder dieser junge Mann, der im Süden seine Lehre absolviert. Jede Geschichte bringt ihre Schwierigkeiten und Leiden mit sich, zwischen zwei Sprachen, zwei Lebensweisen, zwei Vorstellungswelten.

Die wenigen Szenen in Schwarzweiss von *Siamo Italiani*, die wie versprengte Gedächtnis-Fragmente in den Film eingelegt sind, bilden einen spektakulären Kontrast zu den heute gedrehten Bildern. Die Farbe stigmatisiert die äusseren Anzeichen des sozialen Aufstiegs. Die in Italien mit den Früchten der harten Arbeit erbauten Häuser sind gewiss geräumig und komfortabel, aber sie sind zu gross für Familien, die niemals zusammen darin wohnen werden.

Alexander Seiler nimmt am Schicksal dieser Personen Anteil und hält ihre luziden und desillusionierten Überlegungen fest. Die Trennung und die Abwesenheit rufen quälende Schmerzen hervor. Die entwurzelten Helden von Seiler sind die Zeitzeugen einer florierenden Epoche der westeuropäischen Wirtschaft. Ihr kollektives Schicksal situiert sich im Kontext der gegenwärtig rund um den Erdball vor sich gehenden Flucht- und Wanderbewegungen, die stets enttäuschte Erwartungen und zerrissene Identitäten zeitigen. Der Schlussgesang von *Septemberwind* trägt den Unterton eines existenziellen Klagelieds.

(jp - Übersetzung: rsc)

SEPTEMBERWIND

It's in a train that connects Zurich and Lecce that the subject of *Septemberwind* takes shape straight away. This is the train of migrations, of uprooting, of joyful reunions, of tearful farewells. It links North to South, separates rich and poor countries. Some forty-five years ago, numerous Italian workers from the underprivileged regions of the South came to instal themselves in Switzerland. Alexander Seiler dedicated *Siamo Italiani* to them, it is a classic of the Swiss cinema. The film maker recorded the conditions in which they were received and their integration into the working world. Today retired, these workers have returned to their country of origin where they experience a second uprooting. After the experience of living in Switzerland, they have difficulty in recovering their footing in their own country. Their families are dispersed, the children of the second generation cosily integrated in Switzerland. They scarcely envisage leaving their comfortable setting, except perhaps for the holidays. On the other hand, a German Swiss woman follows her husband back to Italy, a young man goes south to take up an apprenticeship. Each story has its share of difficulties and suffering, between two languages, two ways of life, two imaginary perspectives.

The few scenes in black and white of *Siamo Italiani*, encrusted in the film like scattered fragments of memory, contrast in a spectacular fashion with the pictures shot today. Colour stigmatizes the outward signs of social success. The houses built in Italy as a result of their years of hard work are certainly spacious and comfortable, but they will always be too large for the families which will never live there together. Alexander Seiler gets warmly attached to the destiny of a handful of people and retains some lucid and disillusioned thoughts. Distance and absence instil gnawing, haunting sadnesses. Seiler's uprooted heroes are the unwilling yet inevitable witnesses of a flourishing era in the economy of western Europe, their collective destiny is the reflection of present-day migrations. These phenomena on a world-wide scale are always synonymous with dashed expectations and wounded identities. The final song of *Septemberwind* has the accents of an existential lament.

(jp - translation: abe)